

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 37 (1964)

**Heft:** 7

**Rubrik:** Schweizer Kulturleben im Juli = La vie culturelle suisse en juillet = Swiss cultural life in July

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## KÜNSTLERISCHES SCHAFFEN IN VIELEN FORMEN

Reich an Gegensätzen ist das Programm der Kunstausstellungen auch im Hochsommer. Eine Fülle historischen Kunstgutes, von welcher bisher nur wenig für eine kurze Zeit den privaten Bereich verlassen hat, steht bis zum 19. Juli in der überraschenden Schau der Sammlung Kofler-Truniger (Luzern) im Kunsthaus *Zürich* gesamthaft im hellen Licht der Öffentlichkeit. Ebenfalls zu Ehren der Juni-Festwochen in *Zürich* kann das Kunstgewerbemuseum erstmals einen Überblick über «Das Bühnenbild seit 1945» auf internationaler Grundlage bieten.

In *Luzern* geht die bis 19. Juli dauernde, intime Ausstellung «Zeichnungen von Paul Klee» der eine spektakuläre Ausstrahlung versprechenden Schau «Art USA Now» voraus, deren Gegenwartsaspekte auch noch den ersten Teil der Internationalen Musikfestwochen auf ihre Art bereichern werden. In *Bern* huldigt die Kunsthalle der künstlerischen Folklore mit der ungewöhnlichen Ausstellung «Ex Voto», während das Kantonale Gewerbemuseum «Die schönsten deutschen Bücher» und das PTT-Museum «Meisterwerke des Briefmarkendrucks» vorführt.

Die Kunsthalle *Basel* feiert das 175jährige Bestehen des Kunstvereins nicht auf retrospektive Art, sondern höchst aktuell mit einer «Bilanz der letzten zehn Jahre». Dem Schaffen unserer eigenen Zeit gilt auch die zum drittenmal im Parktheater *Grenchen* angeordnete «Internationale Triennale farbiger Originalgraphik». Sie enthält eine Auslese des Besten aus einem Wettbewerb, der eine starke Beteiligung aus vielen Ländern aufwies. Die Sommerausstellung im Museum *Neuenburg* bringt Gemälde von Manguin und Skulpturen von Maillol als Ausschnitte aus dem französischen Kunstschaffen.

## KULTURBILDER DER VERGANGENHEIT IN AUSSTELLUNGEN

Es würde wohl kaum jemand von sich aus daran denken, dass der unserem Lande wohlgesinnt gewesene Kaiser Karl der Grosse vor 1150 Jahren (am 28. Januar 814, dem «Karlstag») gestorben ist. Die Stiftsbibliothek *St. Gallen* hat den schönen Vorzug, aus ihren Schätzen kostbare Schöpfungen des Geisteslebens zu zeigen, welche das Thema «Karl der Grosse und die karolingische Renaissance» illustrieren. In *Basel* soll ab Mitte Juli eine Ausstellung das seit 450 Jahren (allerdings in seiner ursprünglichen, noch nicht so ausgedehnten Form) bestehende Rathaus am Marktplatz verherrlichen, als den bedeutendsten historischen Profanbau der Stadt am Rhein. In *Le Locle* im Jura führt uns das Musée d'Horlogerie «Vier Jahrhunderte europäischer Uhrenkreationen» an Originalstücken vor. Sodann lädt uns die Graphische Sammlung der Eidgenössischen Technischen Hochschule in *Zürich* zu einem «Voyage pittoresque» durch die Schweiz im Zeitalter der Kleinmeister ein. In *Martigny* im Wallis verteilt sich auf drei Stätten eine zu Ehren des neuen Alpentunnels aufgebaute historisch-folkloristische Schau.

## SCHAUSPIEL UNTER FREIEM HIMMEL

Die Aufführungen des zauberhaften Lustspiels «Der Sturm» von Shakespeare im Schlosspark von *Spiez* dauern nur noch bis zum 12. Juli. Dagegen beginnen an diesem Tage im Kannenfeldpark zu *Basel* die bis Ende August sich fortsetzenden Aufführungen des gleichen Werkes, mit denen *Basel* das Shakespeare-Gedenkjahr im Grünen mitfeiert. Das seit vielen Jahren erfolgreiche Lichterschauspiel «Son et Lumière» in der Szenerie des Burgenhügels von *Sion* hat den Vorzug, bei klarem Himmel allabendlich stattzufinden. In gleicher Absicht inszenieren Kabarettleute in *Zürich* wiederum ihr unterhaltsames Altstadtprogramm an der oberen Trittligasse. – Die sommerliche Freilichtspielsaison gipfelt in den Aufführungen von Schillers «Wilhelm Tell», die vom 18. Juli bis 5. September, langjähriger Tradition gemäss, im pittoresken Rugenpark zu *Interlaken* stattfinden. Im Juli sind es der 18., 23., 25. und 30. des Monats, im August der 6., 8., 13., 15., 20., 22. und 30., an denen Schillers Drama über die Naturbühne geht, und am 5. September findet die diesjährige Spielfolge ihren Abschluss.

## QUELQUES BELLES FÊTES TRADITIONNELLES

Chaque année, depuis des temps très anciens, la jeunesse unanime de la ville d'*Aarau* se fait une joie de participer au traditionnel «Maienzug» qui attirera comme de coutume, le 10 juillet, une foule nombreuse et joyeuse de spectateurs. Le mot «Maien» ne doit cependant pas nous suggérer une célébration du joli mai qui serait en vérité bien tardive. Il s'agit en l'occurrence d'une expression du dialecte régional qui évoque une profusion de fleurs, et il n'en manquera certes pas au mois de juillet. – Le 11 juillet *Disentis* fera l'hommage d'une grande procession à saint Placide, son protecteur spirituel.

Le plein été est aussi la saison des fêtes rustiques préalpêtres, telles que celles de *Koppigen* et de *Kirchberg*, dans l'Emmental bernois, qui auront lieu respectivement les dimanches 12 et 19 juillet.

La Journée cantonale des deux Appenzell (le 10 juillet) à l'Exposition nationale de *Lausanne* donnera lieu à d'imposantes manifestations et à de beaux cortèges costumés.

## ÉVOCATIONS CULTURELLES DU PASSÉ

Bien peu de gens se soucieraient d'eux-mêmes, chez nous, de célébrer le souvenir de l'empereur Charlemagne, mort il y a 1150 ans (le 28 janvier 814) et dont la sagesse et la bienveillance ont pourtant porté leurs fruits dans notre pays. La bibliothèque abbatiale de *St-Gall* a l'avantage de pouvoir puiser dans ses propres trésors pour nous rappeler les précieuses créations de la vie spirituelle en cette lointaine époque, sur le thème «Charlemagne et la Renaissance carolingienne». *Bâle* consacre dès la mi-juillet une exposition illustrant l'histoire de son Hôtel de Ville, sur la place du Marché, qui remonte à 450 ans en arrière, du moins sous son aspect primitif, car il a été agrandi au cours des siècles, et qui est le plus important monument historique laïque de la cité du Rhin. – Le Musée d'horlogerie de *Le Locle* (Neuchâtel) présente une exposition consacrée à «Quatre siècles de créations horlogères en Europe», particulièrement riche en pièces originales et rares. De son côté, la section des arts graphiques de l'Ecole polytechnique fédérale à *Zürich* nous convie à un «Voyage pittoresque» en Suisse, à l'époque des petits maîtres de la gravure. – A *Martigny*, en Valais, trois villes participent à l'exposition historique et folklorique organisée en l'honneur du nouveau tunnel routier transalpin.

## DIVERSITÉ D'ASPECTS DE LA CRÉATION ARTISTIQUE

Même en plein été, le programme des expositions artistiques est riche en contrastes. L'exposition publique des œuvres de la collection Kofler-Truniger, de *Lucerne*, qui dure jusqu'au 19 juillet au «Kunsthaus» de *Zürich*, est notamment d'un grand intérêt historique. A *Zürich* également, le Musée des arts et métiers prolonge au-delà du Festival de Juin son exposition consacrée au «Décor scénique depuis 1945», d'une portée internationale. A *Lucerne*, une exposition de caractère plutôt intime de dessins de Paul Klee, qui dure jusqu'au 19 juillet, précède une manifestation plus spectaculaire intitulée «Art USA now» dont l'aspect très actuel enrichira d'un agrément pictural la première partie des «Semaines internationales de musique». A *Berne*, la «Kunsthalle», par son exposition «Ex Voto», honore un élément très artistique du folklore, tandis que le Musée des arts et métiers présente «Les plus beaux livres allemands» et le Musée des PTT une exposition de chefs-d'œuvre philatéliques. La «Kunsthalle» de *Bâle* fête les 175 ans d'existence de la Société bâloise des beaux-arts, non point sur le mode rétrospectif, mais d'une manière très actuelle en établissant le «Bilan des dix dernières années». C'est encore à la création artistique actuelle qu'est consacrée à *Granges*, au Théâtre du Parc, la troisième «Triennale internationale de la gravure originale en couleurs». Elle comporte une sélection des meilleures œuvres issues d'un concours qui a réuni une forte participation d'artistes de nombreux pays. L'exposition d'été du Musée d'art de *Neuchâtel* présente des peintures de Manguin et des sculptures de Maillol.

Depuis tantôt un quart de siècle, les stations de la *Haute-Engadine* offrent chaque été à leurs hôtes de remarquables concerts. Du 12 juillet jusqu'au 20 août, on peut entendre, soit dans les églises, soit dans les salles de réunions de ces stations, les meilleurs échos des « Festivals internationaux de musique de chambre ». En *Basse-Engadine*, notamment à *Scuol-Tarasp-Vulpera*, on annonce également une série de concerts, tandis que *Klosters*, dans le Prättigau, entreprend du 19 juillet au 16 août ses troisièmes « Semaines artistiques » comportant expositions et concerts. Au nombre des événements estivaux du *Tessin* s'inscrit au premier rang le 17<sup>e</sup> Festival international du film, qui débute le 22 juillet.

Pour la station thermale de *Baden*, la saison d'été du Théâtre municipal de St-Gall est chaque année un enrichissement attendu avec joie et impatience, car le programme des spectacles – comédies, opérettes, ballets, avec représentations en plein air – est toujours d'une extrême variété.

## SWISS CULTURAL LIFE IN JULY

### POPULAR FESTIVALS WITH A LONG TRADITION

Since time immemorial the "Maienzug" has always been an exciting prospect for the young people of *Aarau*, and this year again, when it falls on July 10, it is bound to attract light-hearted crowds. "Maien" has nothing to do with the month of May but is a dialect word meaning bouquets of flowers. And flowers there will certainly be in profusion during the month of July. A historical note is struck by the commemoration of the Battle of Sempach (1386) at Lucerne on July 6, whereas Disentis is holding a solemn procession on July 11 in memory of Saint Placidus.

July also brings the gaiety of harvest Sundays, of which the rural fêtes at *Koppigen* (July 12) and *Kirchberg* (July 19), two attractive villages in the Bernese Emmenthal, must suffice as examples. On the cantonal day of Appenzell (July 10) at the Swiss National Exhibition in *Lausanne* the richly coloured costumes of the participants will make an impressive sight as the festival processions wend their way round the exhibition grounds.

### PICTURES OF HISTORIC INTEREST ON SHOW

Very few will know off-hand that Emperor Charlemagne, who was favourably disposed towards Switzerland, died 1150 years ago (on January 28, 814). It is the privilege of the Abbey Library in St. Gall to be able to produce from among its treasures some priceless heirlooms from the intellectual and spiritual life of the past to illustrate the theme "Charlemagne and the Carolingian Renaissance". In *Basle* an exhibition will be opened in July to commemorate the 450<sup>th</sup> anniversary of the building of the Town Hall in the market-place. Although it was less extensive in its original form, the building ranks as the most important secular edifice of historical interest in the town. At *Le Locle* (Neuchâtel) the Horological Museum is illustrating "Four Centuries of European Watches" with original timepieces. The Graphic Collection of the Federal Institute of Technology in *Zurich* invites the public to enjoy a "Voyage Pittoresque" through Switzerland in the time of the Swiss Lesser Masters. At *Martigny* in the Valais a historical and folkloric exhibition in honour of the new Alpine tunnel is spread over three towns.

### OPEN-AIR THEATRE

The performances of Shakespeare's magical "Tempest" at *Spiez* also come to an end on July 12. This, however, is the opening night for the performances of the same play to be given in the Kannenfeld Park in *Basle* until the end of August as part of the city's celebrations to mark the Shakespeare quatercentenary. The "Son et Lumière" performances in the setting of the castle hill at *Sion*, which have been given successfully for many years, have the advantage of being held every evening if the weather is fine. In a similar vein cabaret artistes in *Zurich* will once again be staging their entertaining "Old Town" programme in the upper Trittligasse.

A *Adelboden*, dans l'Oberland bernois, commence le 26 juillet une Semaine de musique de chambre, tandis que *Braunwald*, en pays glaronais, annonce pour sa 29<sup>e</sup> Semaine musicale un programme de haute valeur artistique et instructive, propre à délecter les auditeurs.

### SPECTACLES EN PLEIN AIR

Les représentations de la féerique comédie « La Tempête », de Shakespeare, dans le parc du Château de *Spiez*, seront encore données jusqu'au 12 juillet. En revanche, la même œuvre sera représentée jusqu'à fin août, à ciel ouvert également, dans le parc du « Kannenfeld » à *Bâle*: c'est la belle contribution de cette ville à la célébration de l'année commémorative shakespearienne. – Le grandiose spectacle « Son et Lumière », mis en scène sur les collines de *Sion* et présenté chaque été depuis plusieurs années déjà, a lieu tous les soirs de beau temps. – A *Zurich*, des artistes de cabaret reprennent dans le même esprit leurs soirées récréatives de la vieille ville, sur le haut de la « Trittligasse ».

### ARTISTIC CREATION IN MANY FORMS

The programme of mid-summer art exhibitions is rich in contrasts. At the Kunsthau in *Zurich* a store of historical art treasures which has hitherto scarcely ever been seen outside private circles will be on view to the public until July 19 in the remarkable exhibition of the Kofler-Truniger collection from Lucerne. Likewise as part of the June Festival Weeks in *Zurich*, the Museum of Applied Arts has succeeded in organizing the first review of "Stage Design since 1945" to be international in its scope.

In *Lucerne* the intimate exhibition "Drawings by Paul Klee", which closes on July 19, is the precursor of the highly promising show entitled "Art USA Now" which will continue long enough for its spectacular modernity to give an added and characteristic spice to the first part of the International Musical Festival.

At *Berne* the Kunsthalle is holding an unusual exhibition called "Ex Voto" in which homage is paid to folklore art. At the same time the cantonal Industrial Museum is showing "The Finest German Books" and the Post Office Museum "Masterpieces of Postage Stamp Printing".

In *Basle* the Art Society is celebrating 175 years of its history not with any retrospective show but in a highly topical manner by staging an exhibition entitled "Balance of the Last Ten Years". The art of our own day is also to the fore at the Park Theatre *Grenchen*, where the "International Triennial of Original Graphic Art in Colour" is being held. It is showing the best works in a competition which attracted entries from many countries. At *Neuchâtel* a special exhibition devoted to paintings by Manguin and sculptures by Maillol presents some interesting excerpts from French art.

### CULTURAL ATTRACTIONS AT HOLIDAY RESORTS

After almost twenty-five years it has become something of a tradition for the resorts of the Upper Engadine to hold concerts during the summer. Visitors to these places between July 12 and August 20 will therefore be able to hear items from the "International Chamber Music Festival" in the various churches and public rooms. The Lower Engadine also has a series of concerts to offer at *Scuol-Tarasp-Vulpera*, and at *Klosters* in the Prättigau the weeks between July 19 and August 16 have been earmarked for the Third Klosters Art Weeks with exhibitions and concerts. First and foremost amongst the events scheduled for the Ticino is the 17<sup>th</sup> International Film Festival starting in Locarno on July 22.

During the summer *Baden* Spa looks forward to the visit of the Municipal Theatre of St. Gall which adds lustre to the season with an extraordinarily diversified programme of plays, operettas, ballets and open-air performances. A chamber music week commences at *Adelboden* in the Bernese Oberland on July 26, and *Braunwald* in the canton of Glarus is holding this year its 29<sup>th</sup> Music Week in which a programme of great musicological interest will afford listeners both pleasure and profit.